

# Trois solutions pour... Communiquer dans toutes les langues



Qui n'a jamais rêvé de comprendre et de parler plusieurs langues étrangères? L'époque s'y prête: le développement de la communauté européenne, la mondialisation, et bien sûr Internet. Porte ouverte sur le monde, Internet n'a d'autres frontières que les langues. Dans la vie professionnelle comme dans la vie privée, le Web, avec ses réseaux sociaux, ses millions de sites et ses divers outils de communication, nous pousse à communiquer dans d'autres langues. Pour les enfants et les adolescents d'aujourd'hui, le recours aux traducteurs gratuits que l'on trouve très facilement sur le Web pour communiquer sur les

réseaux sociaux du monde entier est presque naturel. Selon les outils, la pertinence des résultats peut être très aléatoire. Même si le langage SMS de nos chérubins s'en accommode très bien et que certains traducteurs en ligne sont remarquables, ils n'offrent pas un confort optimal. Il faut forcément être connecté au Web pour pouvoir les utiliser, et ils ne s'intègrent pas à vos applications préférées.

## Le sésame des langues

Dans la jungle des logiciels, les outils linguistiques sont légion. Mais attention, seuls quelques-uns sont vraiment efficaces. Comme les encyclopédies numériques ou

les outils de correction orthographique, la traduction automatique ne s'improvise pas. Les subtilités de la langue, quelle qu'elle soit, sont véritablement complexes. Selon le contexte, les termes peuvent prendre un sens totalement différent. Les phrases longues sont souvent très difficiles à traduire, même pour les traducteurs les plus évolués. Ne vous faites donc pas d'illusions, les erreurs sont inévitables. Pour traduire à la volée un site Web, ce n'est pas très grave. Mais dès lors que l'on s'emploie à rédiger un mail ou un document important, il convient de bien relire pour limiter les erreurs. Pour optimiser la pertinence des résultats, les logiciels que nous

## Découvrez de nouveaux univers grâce aux outils de traduction web

vous présentons proposent des outils complémentaires: dictionnaires spécialisés, choix d'alternatives de traduction, correcteur d'orthographe, options de personnalisation utilisateur... Concrètement, vous pouvez faire progresser votre traducteur en exploitant toutes ses ressources. À condition de prendre le temps de se familiariser avec l'ergonomie du logiciel et sa palette de fonctions. **JC**

## PRATIQUE | Traduire une page web avec Personal Translator



Etape 1



Etape 2



Etape 3



Etape 4

- 1) Les trois logiciels de notre sélection proposent tous une ergonomie radicalement différente. La traduction web avec Personal Translator est particulièrement intuitive. Le principe est simple: il suffit de copier l'URL de la page à traduire et de la coller dans la zone Adresse du logiciel.
- 2) Sélectionnez ensuite les mots, les phrases ou les paragraphes à traduire, ou encore toute la page. Dans ce cas, le logiciel traduit l'intégralité du contenu, y compris les liens dynamiques, les encadrés, les titres...
- 3) La qualité de traduction est de bonne facture. Mais, comme la plupart de ses concurrents, Personal Translator n'est pas 100% fiable. Il commet des erreurs sur les noms propres, qu'il ne repère pas forcément, ou sur les phrases complexes. Plusieurs outils, comme les dictionnaires ou les mémoires de traduction, permettent d'affiner les résultats.
- 4) Originale, l'option **Mémoire de traduction** est en fait une base de données grâce à laquelle on peut consulter différentes phrases parlant du même sujet que celui traité. Une aide utile, consultable d'un simple clic droit.

## Vous voulez une solution confortable, optez pour...

### Le challenger

#### Linguattec Personal Translator World Edition

Leader des logiciels de traduction en Allemagne, Linguattec arrive sur le marché français. Prometteur à plus d'un titre, Personal Translator bénéficie d'une interface bien pensée et d'un grand nombre de fonctions. Riche de sept langues (français, allemand, italien, portugais, espagnol et chinois), le logiciel identifie automatiquement la source d'un document ou d'une page web, par exemple. Plusieurs dictionnaires classés par domaines permettent d'affiner les traductions: Économie, Sciences et techniques, Art et culture, Société et Questions Sociales, Loisir et Sport... Là encore, les domaines peuvent être détectés automatiquement: impressionnant! Vous pouvez également consulter une base de données de traductions, archiver des textes traduits et lancer une lecture audio du texte source. Pour couronner le tout, la pertinence des résultats est très satisfaisante. Une vraie réussite et un très bon rapport qualité/prix! Env. 200 €



### QU'EST CE QU'UN DICTIONNAIRE SPÉCIALISÉ?

Très pratiques, les dictionnaires spécialisés effectuent des traductions différentes en fonction des thématiques. Si le document, la page Internet ou le mail que vous voulez traduire concerne un domaine spécifique, il suffit d'en sélectionner un parmi les options proposées. Personal Translator propose les dictionnaires suivants: Commerce, Informatique, Juridique et Médical.

